

Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jozue przebywał pod Jerychem, zdarzyło się, że wzniosł swoje oczy, spojrzął – oto stoi przed nim mężczyzna, a w jego ręce dobyty miecz.* Jozue podszedł do niego i zapytał go: Należysz do nas czy do naszych nieprzyjaciół? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu, gdy Jozue przebywał pod Jerychem, zobaczył nagle przed sobą jakąś postać! Trzymała w ręce dobyty z pochwy miecz. Jozue podszedł i zapytał: Po czyjej jesteś stronie — naszej czy naszych nieprzyjaciół?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jozue był w pobliżu Jerycha, podniósł oczy i spojrzął, a oto mąż stał naprzeciw niego z wydobytym mieczem w ręku. Jozue podszedł do niego i zapytał: Czy ty jesteś po naszej stronie, czy po stronie naszych wrogów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy Jozue był u Jerycha, że podniósł oczu swych a ujrzał, a oto mąż stał przeciwko niemu, mając miecz swój dobyty w ręce swej; i przystąpiwszy do niego Jozue, rzekł mu: Z naszychżeś ty, czy z nieprzyjaciół naszych?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Jozue był na polu miasta Jerycha, podniósł oczy i ujrzał męża stojącego przeciwko jemu, dzierżącego dobyty miecz, i szedł do niego, i rzekł: Nasześ, czyli nieprzyjacielski?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jozue przebywał blisko Jerycha, podniósł oczy i ujrzał przed sobą męża z mieczem dobytym w ręku. Jozue podszedł do niego i rzekł: Czy jesteś po naszej stronie, czy też po stronie naszych wrogów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jozue był pod Jerychem, zdarzyło się, że podniósł swoje oczy i ujrzał stojącego naprzeciw siebie męża z wydobytym mieczem w ręku. Jozue podszedł do niego i zapytał go: Czy należysz do nas, czy do naszych nieprzyjaciół?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jozue przebywał w pobliżu Jerycha, zobaczył kogoś stojącego naprzeciw siebie z wyciągniętym mieczem w ręku. Podszedł więc Jozue do niego i zapytał: Czy jesteś po naszej stronie, czy po stronie naszych wrogów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jozue był w pobliżu Jerycha, podniósł oczy i ujrzał mężczyznę, który stał przed nim i trzymał w ręku miecz. Jozue podszedł do niego i zapytał: „Jesteś po naszej stronie czy po stronie naszych wrogów?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Jozue znajdował się w pobliżu Jerycha, podniósł oczy i ujrzał męża stojącego naprzeciw niego z obnażonym mieczem w ręku. Jozue podszedł do niego i zapytał: - Należysz do nas, czy też do nieprzyjaciół naszych?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сталося, що як Ісус був в Єрихоні і як підвів очі, побачив чоловіка, що стояв перед ним, і обнажений меч в його руці. І, приступивши, Ісус сказав йому: Чи ти є

¹⁾ <x>40 22:23</x>; <x>130 21:16</x>

		Турконяка	нашим чи від ворогів?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Jezus, syn Nuna, bawił w okolicach Jerycha, podniósł swoje oczy i spojrzał – a oto stanął przy nim mąż, który trzymał w swej ręce swój wydobyty miecz. Więc Jezus, syn Nuna, podszedł do niego, mówiąc: Czy ty jesteś z naszych, czy też z naszych wrogów?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy Jozue był pod Jerychem, podniósł oczy i spojrzał, i stał tam przed nim jakiś mąż, mający w ręku dobyty miecz. Jozue podszedł więc do niego i rzekł doń: ”Czy jesteś po naszej stronie, czy po stronie naszych wrogów?”